



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, January 14th, 2024

Leave-Taking of & Sunday After the Theophany

Holy Fathers Slain at Sinai and Raithu; Virgin-Martyr Agnes

First Antiphon

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back?

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أَعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سَلْطَنَتَهُ.
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا دَهَكَتَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أُورْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خالصنا.

Second Antiphon

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.

Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!

The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.

Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!

Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy.

Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

O only-begotten son and word of God...

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتَ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأُنَادِيهِ مَا حَيِّثُ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلوليا!

غَمَرَاتِ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالِ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقِيْتُ الصِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلوليا!

الرَّبِّ رَحِيمٍ وَصِدِّيقٍ، إِلَهِنَا رَوْوْفٌ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلوليا!

المجدُّ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

Third Antiphon

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ. لِيَقُلْ

بَيْتُ هَارُونَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ. لِيَقُلْ خَائِفُو الرَّبِّ جَمِيعاً إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بَهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَدِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُودُ لَكَ.

Entrance Hymn

Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia!

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ

لَكَ: هَلِّلُويَا!

Troparion of the Resurrection (Tone Seven)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا،

بَأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Theophany (Tone One)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee .

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْأَبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتِ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَّتْهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Theophany of Christ (Tone Four)

On this day Thou hast appeared unto the whole world, and Thy light, O Sovereign Lord, is signed on us who sing Thy praise and chant with knowledge: Thou hast now come, Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةِ قَائِلِينَ: حَبُتْ وَبُنْتُ يَا نُورًا لَا يُدْنَى مِنْهُ.

The Epistle for the Sunday after Theophany

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا.

ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أِفْسُسِ.

يَا إِخْوَةَ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتْ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ يَقُولُ "لَمَّا صَعِدَ إِلَى الْعُلَى سَبَى سَبْيًا وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا." فَكُونُهُ صَعِدَ، هَلْ هُوَ إِلَّا أَنَّهُ نَزَلَ أَوَّلًا إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ؟ فَذَلِكَ الَّذِي نَزَلَ، هُوَ الَّذِي صَعِدَ أَيْضًا فَوْقَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا لِيَمْلَأَ كُلَّ شَيْءٍ. وَهُوَ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ يَكُونَ الْبَعْضُ رُسُلًا،

attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

وَالْبَعْضُ أَنْبِيَاءَ، وَالْبَعْضُ مُبَشِّرِينَ، وَالْبَعْضُ رُعَاةَ،
وَمُعَلِّمِينَ، لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَدِيسِينَ، وَلِعَمَلِ الْخِدْمَةِ،
وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ إِلَى أَنْ نَنْتَهِيَ جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَةِ
الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ، إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى مِقْدَارِ
قَامَةِ مَلَأِ الْمَسِيحِ.

The Gospel for the Sunday after Theophany

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: “The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” From that time Jesus began to preach, saying, “Repent, for the kingdom of Heaven is at hand.”

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوْحَنَّا قَدْ أُسْلِمَ،
انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ، وَجَاءَ فَسَكَنَ فِي
كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي تُخُومِ زَبُولُونَ
وَنَفْتَالِيمَ. لِيَتِمَّ مَا قِيلَ بِأَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: أَرْضُ
زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عَبْرَ الْأُرْدُنِّ،
جَلِيلُ الْأُمَمِ. الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا
عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ فِي بُقْعَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ
عَلَيْهِمْ نُورٌ. وَمُنْذُ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرُرُ وَيَقُولُ: تَوْبُوا،
فَقَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

Megalynarion of the Leave-Taking (Tone Two)

Magnify, O my soul, the Maiden who delivered us from the curse.

O the wonder of thy super-intelligent birth-giving, thou all-pure bride, the blessed Mother through whom we have received perfect salvation, we indite a fitting song, offering as a gift the song of gratitude.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي الْمُنْقَذَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.

يَا لِعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيُّهَا الْعَرُوسُ الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةِ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا
كَامِلًا، فَحَنُّ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لِائْتِقًا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.

Koinonikon (Communion Hymn) of the Theophany (Tone Eight)

The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men. Alleluia.

لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ لِجَمِيعِ النَّاسِ. هَلُويَا.

*After Communion, instead of singing “We have seen the true light,” sing the Festal Apolytikion:
“When Thou, O Lord.”*

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
1/13/2024	3:30pm	Catechism
	5:00pm	Great Vespers
	6:00pm	Compline with Canon for Holy Communion
1/14/2024	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School
1/16/2024	9:00am	Orthros
	7:00pm	Choir Practice
1/17/2024	9:00am	Liturgy for St. Anthony the Great
	10:00am	Arabic Bible Study
	6:00pm	Vespers
	6:00pm	SOYO Night
1/18/2024	9:00am	Orthros

Young Adult Ministry presents

GROUNDS FOR DISCUSSION

The Young Adult Ministry invites you to our monthly coffee hour after Divine Liturgy! Join us for fellowship with light refreshments and discussion with Fr. Mousa!

Starting Sunday, January 14th
When: Every 2nd Sunday of the month
Where: St. Mary's Nadi
Ages 18 years and older



6 Month Memorial
Izzat Sweis
Memory Eternal!



6 Month Memorial
Serena Sweis
Memory Eternal!



2 Year Memorial
Jerry Farid Sweis
Memory Eternal!



Baptism
Ivy Grace
Parents: Milad & Rima Sleiman
Congratulations!

St. Mary Orthodox Church of Palos Heights
Adult Education with Fr. Mousa

Study the Book of Revelation

Join Fr. Mousa twice a month to learn
about the book of Revelation

Starting Friday, September 8th, 2023
Compline at 6:00pm
Class at 7:00pm



SCHEDULE

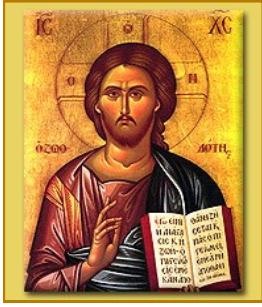
Fri. Jan 12
Fri. Jan 26
Fri. Feb 9
Fri. Feb 23
Fri. Mar 8
Fri. Mar 23



This class is open
to anyone desiring
to learn and grow
in the Orthodox
Faith.

For those of you
with children, this
class will be in
conjunction with
Jr SOYO and
Kids SOYO!

*Contact
Fabiola with
any questions.*



Weekly Synaxarion



On January 14 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the Feast of Theophany, and we commemorate the holy Forty Fathers that were slain on Mount Sinai in the reign of Diocletian, and those slain in the days of Neilos the Wise. In the fourth century, Ammonios, an Egyptian monk, witnessed the first martyrdom. He tells of how the Saracens attacked his monastery and would have killed all the monks, if God had not intervened. A fire appeared on the summit of the peak, and the whole mountain smoked. The barbarians were terrified, and fled, while the surviving monks thanked God for sparing them. The second massacre occurred nearly one hundred years later, and was also recorded by an eyewitness, St. Neilos the Wise, who miraculously escaped. The attackers permitted some of the monks run for their lives. They also thanked God for sparing them and glorified God for glorifying their departed brethren. On this day, we commemorate the holy Forty Fathers that were slain at Raithu. On the same day of the first attack at Sinai, the Blemmyes martyred forty Fathers at Raithu on the shores of the Red Sea. Igumen Paul exhorted his monks to endure their suffering with courage and pure hearts. On this day, we also commemorate Virgin-martyr Agnes. By the intercessions of Thy saints, O Christ our God, have mercy on us. Amen.